



## PROGETTO DI RICERCA – CODICE N. 2

### ***“Stile e ideologia. Tradurre il canone del realismo socialista sovietico e tedesco: l’esperienza dell’editoria italiana del dopoguerra”***

**Struttura di ricerca:** Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

**Durata dell’assegno:** 12 mesi

**Area scientifica:** 10 – Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

**Settore concorsuale:** 10/M2 – Slavistica

**Settore scientifico disciplinare:** L-LIN/21 – Slavistica

**Responsabile scientifico:** Prof.ssa Ornella DISCACCIATI

#### **Progetto di ricerca:**

##### **1) Obiettivo:**

Il progetto aspira ad analizzare la ricezione delle principali opere del canone del realismo socialista nell’editoria italiana del dopoguerra, creando un archivio digitale che permetta di seguire la storia dei volumi considerati dalla prima edizione alla traduzione e diffusione in lingua italiana. Nell’archivio saranno inseriti anche gli interventi critici e delineate le principali polemiche suscitate dalle singole edizioni.

##### **2) Definizione dell’ambito di ricerca e stato dell’arte:**

Sul realismo socialista è stato scritto molto, ma non è ancora stata analizzata in modo approfondito la ricezione delle opere nell’editoria italiana. Scarsi sono i contributi su questo tema transnazionale, che mette in luce da un lato l’origine comune del metodo del realismo socialista, dall’altro le specificità culturali legate al contesto storico-politico sovietico e tedesco. La ricezione delle opere del realismo socialista nell’editoria italiana costituisce un caso particolarmente interessante anche alla luce dei dibattiti culturali e estetici in Italia, rispetto alla necessità di trovare delle forme di letteratura *engagé*. Il progetto si propone di raccogliere i materiali relativi alla ricezione dei testi classici del realismo socialista negli archivi di Einaudi, Mondadori e degli Editori Riuniti, di organizzarli e renderli reperibili in modalità open access.

##### **3) Descrizione del progetto:**

Il progetto prende avvio dalla necessità di colmare una lacuna degli studi letterari post-bellici, esaminando la ricezione di alcuni testi classici del realismo socialista sovietico e germanico. Questo approccio transnazionale implica uno sforzo analitico che si articola su diversi livelli: da un lato si tratta di esaminare le differenti declinazioni del canone estetico in Unione Sovietica e nella DDR, dall’altro si concentra sulla ricezione (o sulla mancata ricezione) dei testi nel mondo editoriale italiano. Questa ricerca, in particolare, include anche le polemiche e i dibattiti scaturiti dalla pubblicazione e traduzione di specifici testi, mettendo in luce anche le asimmetrie nella canonizzazione di alcuni romanzi rispetto ad altri. In questo modo, tra l’altro, si rilevano anche le dinamiche dei processi di canonizzazione dei testi letterari.

##### **4) Tempi di realizzazione e calendario delle attività:**

Indicativamente il progetto sarà articolato come segue:

- Una prima fase (3-4 mesi) da dedicare alla ricognizione bibliografica e alla ricerca d’archivio presso le principali case editrici italiane: Einaudi e Mondadori.



- Una seconda fase (5-6 mesi) da dedicare alla creazione dell'archivio digitale e all'inserimento dei documenti.
- Una terza fase (2 mesi) per diffondere i risultati ottenuti attraverso una giornata di studi e una pubblicazione in una rivista scientifica.

### 5) Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza:

L'originalità del progetto emerge nella scelta di analizzare con un approccio transnazionale uno specifico canone estetico, il realismo socialista. Saranno considerate sia le differenti declinazioni formali tra Unione Sovietica e Germania Est sia il modo in cui è stato recepito in Italia. L'analisi della ricezione (o mancata ricezione) di alcuni testi rispetto ad altri, i dibattiti che ne sono scaturiti e la ricerca nei materiali di archivio delle maggiori case editrici italiane vuole mettere in luce sia le dinamiche dei processi di canonizzazione sia le specificità nazionali nella ricezione dei testi. Questo progetto si presta ad essere ampliato anche ad altre letterature nazionali sia per quanto concerne le letterature del realismo socialista, sia in relazione alla loro ricezione in altri paesi occidentali. L'intenzione di organizzare i materiali d'archivio mettendoli a disposizione on line in modalità open access, costituisce un tentativo di costituire una piattaforma accessibile a studiosi di tutto il mondo. A questo proposito il progetto presentato potrebbe inserirsi, ampliandolo e integrandolo, nella ricerca di Michele Sisto (FIRB: "Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza"). Questa proposta potrebbe costituire la naturale continuazione di quel progetto, proseguendo la ricerca dal dopoguerra e ampliando con l'apporto della letteratura sovietica il sito da loro predisposto: ([www.ltit.it](http://www.ltit.it)).

### Bibliografia citata e riferimenti ulteriori:

- AA.VV., *Racconti della Russia di oggi*, Dall'Oglio editore, Milano 1963.
- S. Barck, Martina Langermann e Siegfried Lokatis, *'Jedes Buch ein Abenteuer'. Zensur und literarische Öffentlichkeiten in der DDR bis Ende der sechziger Jahre*. Berlin, Akademie Verlag, 1997.
- Bathrick, David, *Powers of Speech. The Politics of Culture in the GDR*, Lincoln/London, University of Nebraska Press, 1995.
- R. M. Calzoni, *La letteratura tedesca del secondo dopoguerra. L'età delle macerie e della ricostruzione (1945-1961)*, Carocci, Roma 2013.
- F. Cambi, "1945-1968: Il contributo della letteratura al progetto socialista" in *L'invenzione del futuro* a cura di Michele Sisto, pp. 25-125.
- C. Cases, *Di alcune vicende e problemi della cultura nella R.d.t.* in "Nuovi Argomenti", 34 (1958), pp. 1-49.
- C. Cases, *Su Lukács. Vicende di un'interpretazione*, Torino, Einaudi, 1985.
- A. Chiarloni, *La prosa nella RDT. Christa Wolf e Brigitte Reimann*, in „AION. Studi Tedeschi“, XX, 3 (1977), pp. 175-195.
- B. Dahlke, Martina Langermann e Thomas Taterka (eds), *LiteraturGesellschaft DDR. Kanonkämpfe und ihre Geschichte(n)*, Stuttgart/Weimar, Metzler, 2000.
- E. Dobrenko, *Formovka sovetskogo pisatelja*, NLO, Moskva 1999.
- W. Emmerich, *Die andere deutsche Literatur. Aufsätze zur Literatur der DDR*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1994.
- W. Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DDR*, Berlin, dtv, 2000, prima ed. 1981.
- A. Graziosi, *Strade nuove mal tracciate. 1953-1964*, in ID., *L'URSS dal trionfo al degrado. 1945-1991*, Il Mulino, Bologna 2011.
- B. Groys, *Lo stalinismo ovvero l'opera d'arte totale*, Garzanti, Milano 1992.
- H. Günther, *Žiznennye fazy socialističeskogo kanona*, in *Socrealističeskij kanon*, AKADEMIČESKIJ PROJEKT, Sankt Peterburg 2000.
- M. Heller, *La letteratura del "disgelo"*, in *Storia della letteratura russa. Il Novecento. III. Dal realismo socialista ai nostri giorni*, Einaudi, Torino 1991, p. 421-436.
- Istorija ruskoj literaturnoj kritiki. Sovetskaja i postsovetskaja epocha*, a cura di E. Dobrenko-G. Tichanov, NLO, Moskva 2011.
- F. Kuznecov, *Na perelome. Iz istorii literatury 1960-1970*, Sovetskij pisatel', Moskva 1998



- N.L. Lejderman e M.N. Lipoveckij, *Sovremennaja russkaja literatura 1950-1990-e gody*, ACADEMIA, Moskvva 2003
- G. Lukács, *Die Theorie des Romans. Ein geschichtsphilosophischer Versuch über die Formen der großen Epik* (Berlin: Paul Cassirer, 1920)
- G. Lukács, *Erzählen oder Beschreiben? Zur Diskussion über Naturalismus und Formalismus* (Berlin: Aufbau, 1948)
- G. Lukács, *Essays über den Realismus* (Berlin: Aufbau, 1948)
- G.P. Piretto, *Quando c'era l'URSS. 70 anni di storia culturale sovietica*, Raffaello Cortina Editore, Milano 2018.
- Raddatz, F.J., *Traditionen und Tendenzen: Materialien zur Literatur der DDR*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1972.
- M. Sisto (a cura di), *L'invenzione del futuro. Breve storia letteraria della DDR*, Milano, Scheiwiller, 2009.
- A. Surkov, *O sostojanii i zadačach sovetskoj literatury*, (<http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke7/ke7-2882.htm?cmd=p&istext=1>)
- A. Sinjavskij, *Che cos'è il realismo socialista?*, UIPC, Roma, 1966.